

Les Bodins – Face de Bouc pour les nuls ! – Nederlandse vertaling

https://www.youtube.com/watch?v=gUb_pxu40yl

M : Marie Bodin, la mère – C : Christian Bodin, le fils

M : ...ça, puis les cours d'informatique !

C : Parce que vous avez des cours d'ordinateurs?

M : Ah oui, deux fois par semaine, un p'tit jeune qui vient, là !

C : Eh ben ! Et vous apprenez quoi ?

M : À surfer !

C : Ah, j'ai bien vu, hier... (le sport à la télé)

M : Non, mais à surfer, c'est sur le net !

C : Hein ?

M : À surfer sur le net ! À chatter dans l'MSN ! À faire de l'e-mail dans l'Dailymotion pour transfigurer du YouTube sans risquer d'bloguer sur Google ! Hein ? Pour se servir de Quicktime en pdf sans bousiller ton Openoffice quand tu lances un bug sur ton mur de Face de Bouc ! Hein ?

C : Mais attend, c'est quoi, ce charabia-là ?

M : Tu connais pas Face de Bouc ? Hein ?

C : C'est qui, ça ?

M : Mais Face de Bouc, c'est personne ! C'est un machin international, tout le monde parle que de ça !

C : J'ai jamais entendu parler de ça, moi !

M : Il connaît pas Face de Bouc ! Mais quand même, Face de Bouc, comment j'veis t'expliquer ça, moi ? Face de Bouc... Face de Bouc... Si ! Tu t'rappelles du grand banquet qu'on organise tous les ans sur la place de l'église pour la fête de la Saint-Jean ?

C : Ouais...

M : Bon. Tout le monde est là, réuni ; ça discute, ça rigole ; ça boit des canons au son d'accordéon... Hein ? On était 700 la dernière fois... Oh non, plus que ça, parce qu'il y avait 700 entrecôtes, puis il en a manqué sur la fin... Enfin, il y avait du monde, et bien, Face de Bouc, c'est exactement pareil : c'est une réunion d'amis ! Sauf qu'il n'y a pas d'entrecôtes, pas d'accordéon, rien à boire et tu connais aucun de tes amis ! Voilà Face de Bouc ! C'est pourtant vrai ! C'est comme ça, et oui !

C : Mais...j'comprends pas : c'est pas des

M : ...dat, en dan de lessen informatica !

C : Omdat jullie een computercursus krijgen?

M : Jawel! Twee keer per week, een jongen jongen die komt, nou dan!

C : Nou zeg! En wat leren jullie dan?

M : Surfen!

C : Ja, ik heb het gezien, gisteren... (de sport, op TV)

M : Nee, surfen, op internet!

C : Wat?

M : Surfen op internet! Chatten op MSN ! E-mailen op Dailymotion om YouTube om te zetten zonder dat je riskeert op Google te bloggen! Toch? Om Quicktime in pdf te gebruiken zonder dat je jouw Openoffice verkloot wanneer je een bug lanceert op je Face de Bouc (Bokkensmoel) time line!

C : Wacht eens even, wat is dat voor een gebrabbel?

M : Je kent Face de Bouc niet? Echt niet?

C : Wie is dat nou weer?

M : Face de Bouc, dat is niemand! Dat is een internationaal geval, iedereen heeft het alleen nog maar dáároveň!

C : Nooit van gehoord!

M : Hij kent Face de Bouc niet! Toch, Face de Bouc, hoe zal ik je dat uitleggen? Face de Bouc... Face de Bouc... Ah, ik weet het! Weet je nog het grote feestmaal dat wij ieder jaar geven op de kerkplein voor het Sint-Jansfeest?

C : Jaa...

M : Goed. Iedereen is er, allemaal samen; het babbelt er maar op los, het lacht zich een deuk, het drinkt een wijntje bij accordeonmuziek...

Weet je wel? Vorige keer, waren wij daar met z'n 700! Hoewel, zelfs met meer, omdat er 700 entrecotes waren, en aan het eind waren er niet genoeg ... Goed. Er was dus veel volk, en nu, Face de Bouc, dat is precies hetzelfde: een vriendenbijeenkomst! Behalve dat er geen entrecotes zijn, geen accordeon, niets te drinken en dat je van al die vrienden niemand kent! Dat is Face de Bouc! Dat is toch zo? juist ja!

C : Maar... Ik snap er niets van: als je ze niet

amis si tu les connais pas !
M : Si ! C'est des amis mais qu't'as jamais vu !
C : C'est impossible d'avoir des amis qu't'as jamais vu !
M : C'est pas parce que tu les vois pas qu't'as pas d'hémorroïdes ! Bon ! Et bien c'est pareil ! C'est pareil ! Mais oui !
C : J'comprends pas... Par exemple, le jour qu't'es dans la mouise, ces amis-là, ils n'te servent à rien !
M : Ben non, oh, ceux-là, à rien du tout ! J'peux même te dire : certains, c'est comme les hémorroïdes ! Ils s'accrochent, tu n'peux plus t'en débarrasser !
C : Moi, j'préfère en avoir qu'un, et puis un vrai ! T'en as combien, toi, par exemple ?
M : Ah, moi, je touche du bois : j'ai jamais eu d'hémorroïdes !
C : Non, mais des amis sur ton Face de Bouc, là ?
M : Oui, et bien, j'ai passé les 1000 la semaine dernière !
C : Ah, s'il te plait !
M : Et tu vas pas m'croire : j'suis même amie avec, euh... Mais comment il s'appelle ? Ah, j'connais qu'lui, sauf que j'ai bouffé son nom ! Un grand noir, là... Il passe souvent à la télé... Un acteur connu, le gars... Obama, c'est ça !
C : Il est pas acteur ! Obama, c'est l'président des Américains !
M : Oui, t'as raison ! Moi, j'mélange tout, à force... En tous cas, c'est mon ami !
C : C'est vrai ?
M : Oui ! Il m'a même envoyé des photos d'sa baraque, Obama ! Oui !
C : Des photos d'la Maison Blanche ?
M : Mais oui ! J't'assure ! Tu t'rends compte, non mais ! Ces Américains sont capables de tout, hein ? Foutre un grand noir à la Maison Blanche !
C : Mais oui...
M : Hein ? Comme si on foutait un nain à l'Élysée*, c'est pareil ! C'est vrai, dans l'fond, non mais sans blagues !

kent, zijn dat toch geen vrienden!
M : Jawel! Het zijn vrienden die je nooit gezien hebt !
C : Dat is toch onmogelijk om vrienden te hebben die je nooit gezien hebt!
M : Dat is niet omdat je ze nooit gezien hebt dat je geen aambeien hebt! Nou dan! Okee: dat is precies hetzelfde! Precies! Echt wel!
C : Ik snap het niet... Bij voorbeeld, de dag dat je in de puree zit, die vrienden daar, die doen dan niks voor jou!
M : Die vrienden? Nee, inderdaad, helemaal niets ! Ik kan je zelfs zeggen: sommigen zijn net als aambeien! Zij klampen zich aan je vast, je raakt ze nooit meer kwijt!
C : Wat mij betreft, heb ik liever één enkele vriend, maar dan een echte! Hoeveel heb je er zelf?
M : Ik heb gelukkig nooit aambeien gehad!
C : Nee, maar 'vrienden' op je Face de Bouc, hoeveel heb je die?
M : Ja, moet je horen, vorige week ben ik de 1000 gepasseerd !
C : Zo hé!
M : En je gelooft het niet: ik ben zelfs bevriend met... Ach, hoe heet ie? Ik ken hem zo goed, ik kan alleen niet op zijn naam komen... Een lange neger, je weet wel? Hij komt vaak op TV! Een bekende acteur, die gozer... O ja: Obama!
C : Dat is geen acteur ! Obama, dat is de president van de Amerikanen !
M : Ja, je hebt gelijk! Ik haal alles door elkaar... In ieder geval, hij is mijn vriend!
C : Echt waar?
M : Jazeker! Hij heeft me zelfs foto's gestuurd van zijn optrekje, Obama ! Jawel!
C : Foto's van het Witte Huis ?
M : Jawel! Zeker weten ! Kun je je dat voorstellen, die Amerikanen, die doen maar wat! Een lange neger in het Witte Huis zetten!
C : Nou je het zegt...
M : Toch? Alsof wij een dwerg in het Élysée zouden zetten! Net hetzelfde! Het is toch niet waar zeker, nou dan!

* allusion au fait que Sarkozy est plutôt petit (en fait, exactement de la même taille que Hollande... ☺)